

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1958 Nr. 14

A. TITEL

Notawisseling tussen de Nederlandse en de Britse Regering betreffende bewijzen van luchtwaardigheid voor luchtvaartuigen; 's-Gravenhage, 22 oktober 1957

B. TEKST

Nr. I

BRITISH EMBASSY,
THE HAGUE

October 22, 1957.

Monsieur le Ministre,

Acting upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs I have the honour to state that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared, in consideration of a reciprocal undertaking by the Government of the Kingdom of the Netherlands and on the basis that they are satisfied with the steps taken in the Netherlands to maintain and enforce an adequate standard of airworthiness, to accord, subject to the conditions hereinafter set out, the following treatment to civil aircraft in respect of which a Netherlands certificate, as defined below, has been issued.

2. For the purposes of this Note, the term "Netherlands certificate" means a certificate of airworthiness issued by the competent Netherlands authorities in respect of a civil aircraft designed and constructed in, and under the regulations in force in the Netherlands.

3. Subject to the terms of this Note, Netherlands certificates issued in respect of aircraft subsequently registered in the United Kingdom shall be validated by the competent United Kingdom authorities and shall thereupon have the same effect as if they had been issued under the regulations in force in the United Kingdom.

4. Persons applying in the United Kingdom for the validation of a Netherlands certificate will be required to produce with the application the under-mentioned documents or their equivalent:

- (a) A Netherlands certificate issued within sixty days of the date of application; if such certificate is more than sixty days old, the applicant will be required to obtain a renewal by the issuing authority before validation is effected. It is understood that the issuing of a Netherlands certificate of airworthiness to an aircraft for export to the United Kingdom will guarantee that the aircraft is equipped in accordance with the requirements of the United Kingdom operating regulations in force and that it complies with any other special conditions notified by the competent United Kingdom authorities to the competent Netherlands authorities in accordance with paragraph 6 of this Note.
- (b) The Flight Manual pertaining to the particular aircraft prepared in a form which will permit the aircraft to comply with the operating rules of the United Kingdom current at the date of validation.
- (c) The Service and Instruction Manual pertaining to the particular aircraft prepared in a form which will provide adequate information to maintain the aircraft at an acceptable standard of airworthiness.
- (d) A Weight Schedule showing the ascertained "empty weight" of the particular aircraft and the corresponding centre of gravity together with the limits between which the centre of gravity may be permitted to move. Such "empty weight" shall include the weight of all fixed ballast, unusable fuel, undrainable oil, total quantity of engine coolant, total quantity of hydraulic fluid, and the weight of all accessories, instruments, equipment and apparatus (including radio apparatus) and other parts regarded as fixed and irremovable. The Weight Schedule shall also include a list of accessories, equipment, apparatus and other parts regarded as removable, together with details of their respective weights and distance from the centre of gravity datum.

5. A validation conferred by the competent United Kingdom authorities in accordance with the terms of this Note will, on expiry, be renewed under the conditions laid down for the renewal of United Kingdom certificates. Reference to the competent Netherlands authorities will not be made unless special circumstances require it in any particular case.

6. The competent United Kingdom authorities may make the validation of the Netherlands certificates dependent on the fulfilment of any special conditions which are for the time being required

for the issue of certificates of airworthiness in the United Kingdom. Information with regard to these special conditions shall from time to time be communicated to the competent Netherlands authorities.

7. In the event of the United Kingdom standard of airworthiness being revised and enforced in respect of aircraft whose certificates have been validated in accordance with this Note, facilities will be given as and when necessary for referring to the authorities responsible for the approval of the original design of the aircraft particular problems arising from the application of any such revised standard.

8. The competent United Kingdom authorities may give special consideration to any type of aircraft which in practice appears to them to be below the normally accepted standard and, if they consider it necessary after consulting the competent Netherlands authorities, withhold or suspend validation.

9. The competent Netherlands authorities shall keep the competent United Kingdom authorities fully and currently informed of all regulations in force in the Netherlands in regard to the airworthiness of civil aircraft and any changes therein that may from time to time be effected.

10. (a) The competent Netherlands authorities shall arrange for the effective communication to the competent United Kingdom authorities of particulars of "compulsory modifications" prescribed in the Netherlands to enable the United Kingdom authorities should they see fit to require that these modifications be made to aircraft of the types affected whose certificates have been validated by them.

(b) The competent Netherlands authorities shall, where necessary, afford the competent United Kingdom authorities facilities for dealing with "non-compulsory modifications" which are such as to affect the validity of certificates of airworthiness validated under the terms of this Note, or any of the other original conditions of validation. They will similarly give facilities for dealing with cases of major repairs carried out otherwise than by the fitting of spare parts supplied by the original constructors.

11. The competent United Kingdom authorities may determine absolutely the interpretation of their regulations on any point of doubt or difficulty which may arise in the application of their own standard of airworthiness.

12. The procedure to be followed in the application of the above provisions shall be the subject of direct correspondence, where necessary, between the competent United Kingdom and Netherlands authorities.

13. (a) The Government of the United Kingdom may terminate the arrangements set out in this Note at any time by means of a

notification in writing addressed to the Government of the Kingdom of the Netherlands to take effect two calendar months after the date of its receipt.

(b) Notwithstanding termination, the provisions of paragraph 10 of this Note shall remain in force for a period of five years after the date of termination in respect of aircraft for which a certificate of airworthiness has been issued or validated in accordance with the terms of this Note.

(c) Notwithstanding termination, the arrangements set out in this Note shall remain in force for a period of two years after the date of termination in respect of aircraft for which before the date of termination application had been made for the issue or validation of a certificate of airworthiness in accordance with the terms of this Note.

14. I am to request that Your Excellency will be so good as to inform me whether the Government of the Kingdom of the Netherlands concur in the terms of this Note and are willing to grant reciprocal treatment to aircraft in respect of which United Kingdom certificates of airworthiness have been issued.

I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre,

Your Excellency's obedient Servant,

(sd.) PAUL MASON

His Excellency

Mr. J. M. A. H. Luns,

Royal Netherlands Minister for Foreign Affairs,

The Hague.

Nr. II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
THE HAGUE

October 22, 1957.

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of the 22nd of October, 1957, setting forth the treatment which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared, in return for reciprocal treatment, to accord to civil aircraft in respect of which a certificate of airworthiness has been issued by the Kingdom of the Netherlands. In reply, I have the honour to state that the Government of the Kingdom of the Netherlands concur in its terms and are prepared, in return for the treatment therein specified and on the basis that they are satisfied with the steps taken in the United Kingdom to

maintain and enforce an adequate standard of airworthiness, to accord, subject to the conditions hereinafter set out, the following treatment to civil aircraft in respect of which a United Kingdom certificate, as defined below, has been issued.

2. For the purposes of this Note, the term "United Kingdom certificate" means a certificate of airworthiness issued by the competent United Kingdom authorities in respect of a civil aircraft designed and constructed in, and under the regulations in force in, the United Kingdom.

3. Subject to the terms of this Note, United Kingdom certificates issued in respect of aircraft subsequently registered in the Netherlands shall be validated by the competent Netherlands authorities, and shall thereupon have the same effect as if they had been issued under the regulations in force in the Netherlands.

4. Persons applying in the Netherlands for the validation of a United Kingdom certificate will be required to produce with the application the undermentioned documents or their equivalent:

- (a) a United Kingdom certificate issued within sixty days of the date of application; if such certificate is more than sixty days old, the applicant will be required to obtain a renewal by the issuing authority before validation is effected. It is understood that the issuing of a United Kingdom certificate of airworthiness to an aircraft for export to the Netherlands will guarantee that the aircraft is equipped in accordance with the requirements of the Netherlands operating regulations in force and that it complies with any other special conditions notified by the competent Netherlands authorities to the competent United Kingdom authorities in accordance with paragraph 6 of this Note;
- (b) the Flight Manual pertaining to the particular aircraft prepared in a form which will permit the aircraft to comply with the operating rules of the Netherlands current at the date of the validation;
- (c) the Service and Instruction Manual pertaining to the particular aircraft prepared in a form which will provide adequate information to maintain the aircraft at an acceptable standard of airworthiness;
- (d) a Weight Schedule showing the ascertained "empty weight" of the particular aircraft and the corresponding centre of gravity, together with the limits between which the centre of gravity may be permitted to move. Such "empty weight" shall include the weight of all fixed ballast, unusable fuel, undrainable oil, total quantity of engine coolant, total quantity of hydraulic fluid, and the weight of all accessories, instruments, equipment and apparatus (including radio

apparatus) and other parts regarded as fixed and irremovable. The Weight Schedule shall also include a list of accessories, equipment, apparatus and other parts regarded as removable, together with details of their respective weights and distance from the centre of gravity datum.

5. A validation conferred by the competent Netherlands authorities in accordance with the terms of this Note will, on expiry, be renewed under the conditions laid down for the renewal of Netherlands certificates. Reference to the competent United Kingdom authorities will not be made unless special circumstances require it in any particular case.

6. The competent Netherlands authorities may make the validation of the United Kingdom certificates dependent on the fulfilment of any special conditions which are for the time being required for the issue of certificates of airworthiness in the Netherlands. Information with regard to these special conditions shall from time to time be communicated to the competent United Kingdom authorities.

7. In the event of the Netherlands standard of airworthiness being revised and enforced in respect of aircraft whose certificates have been validated in accordance with this Note, facilities will be given as and when necessary for referring to the authorities responsible for the approval of the original design of the aircraft particular problems arising from the application of any such revised standard.

8. The competent Netherlands authorities may give special consideration to any type of aircraft which in practice appears to them to be below the normally accepted standard and, if they consider it necessary after consulting the competent United Kingdom authorities, withhold or suspend validation.

9. The competent United Kingdom authorities shall keep the competent Netherlands authorities fully and currently informed of all regulations in force in the United Kingdom in regard to the airworthiness of civil aircraft and any changes therein that may from time to time be effected.

10. (a) The competent United Kingdom authorities shall arrange for the effective communication to the competent Netherlands authorities of particulars of "compulsory modifications" prescribed in the United Kingdom to enable the Netherlands authorities, should they see fit, to require that these modifications be made to aircraft of the types affected whose certificates have been validated by them.

(b) The competent United Kingdom authorities shall, where necessary, afford the competent Netherlands authorities facilities for

dealing with "non-compulsory modifications" which are such as to affect the validity of certificates of airworthiness validated under the terms of this Note, or any of the other original conditions of validation. They will similarly give facilities for dealing with cases of major repairs carried out otherwise than by the fitting of spare parts supplied by the original constructors.

11. The competent Netherlands authorities may determine absolutely the interpretation of their regulations on any point of doubt or difficulty which may arise in the application of their own standard of airworthiness.

12. The procedure to be followed in the application of the above provisions shall be the subject of direct correspondence, where necessary, between the competent Netherlands and United Kingdom authorities.

13. (a) The Government of the Kingdom of the Netherlands may terminate the arrangements set out in this Note at any time by means of a notification in writing addressed to the Government of the United Kingdom to take effect two calendar months after the date of its receipt.

(b) Notwithstanding termination, the provisions of paragraph 10 of this Note shall remain in force for a period of five years after the date of termination in respect of aircraft for which a certificate of airworthiness has been issued or validated in accordance with the terms of this Note.

(c) Notwithstanding termination, the arrangements set out in this Note shall remain in force for a period of two years after the date of termination in respect of aircraft for which before the date of termination application had been made for the issue or validation of a certificate of airworthiness in accordance with the terms of this Note.

14. I shall be glad if Your Excellency will inform me whether the Government of the United Kingdom concur in the terms of this Note and regard them as affording the reciprocal treatment referred to in Your Excellency's Note under reference. In that event, I have the honour to suggest that these two Notes, together with Your Excellency's affirmative reply, shall be considered as constituting an agreement between our two Governments. After the approval constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands has been obtained, this agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United Kingdom of a relevant notification from the Netherlands Government. As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, the agreement shall apply to the European part of the Kingdom only.

I avail myself of this opportunity, Monsieur l'Ambassadeur, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(sd.) J. LUNS

*His Excellency
Sir Paul Mason,
Her Britannic Majesty's Ambassador
at The Hague.*

Nr. III

BRITISH EMBASSY,
THE HAGUE

October 22, 1957.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of the 22nd of October, 1957, setting forth the treatment which the Government of the Kingdom of the Netherlands are prepared, in return for the reciprocal treatment set out in my Note of today's date to accord to civil aircraft in respect of which United Kingdom certificates of airworthiness have been issued.

In reply, I have the honour to state that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concur in the terms of Your Excellency's Note under reference and regard them as affording the reciprocal treatment referred to in my aforementioned Note. The Government of the United Kingdom also concur in Your Excellency's suggestion that the said Notes of today's date together with the present reply, shall be considered as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force upon the date of receipt by the Government of the United Kingdom of the notification referred to in Your Note and which shall apply as far as the Kingdom of the Netherlands is concerned to the European part of the Kingdom only.

I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre,

Your Excellency's obedient Servant,
(sd.) PAUL MASON

*His Excellency
Mr. J. M. A. H. Luns,
Royal Netherlands Minister for Foreign Affairs,
The Hague.*

C. VERTALING

Nr. I

BRITSE AMBASSADE,
'S-GRAVENHAGE

22 oktober 1957.

Mijnheer de Minister,

Handelend in opdracht van Harer Majesteits Minister van Buitenlandse Zaken heb ik de eer mede te delen, dat de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland bereid is, onder voorwaarde dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een wederkerige verplichting op zich neemt en ervan uitgaande dat zij de stappen, ondernomen in Nederland teneinde een voldoende mate van luchtwaardigheid te handhaven en te bewerkstelligen, bevestigend acht, met inachtneming van de hierna vermelde voorwaarden de volgende behandeling te geven aan burgerluchtvaartuigen waarvoor een Nederlands bewijs, als hieronder omschreven, is afgegeven.

2. In deze nota wordt onder de uitdrukking „Nederlands bewijs” verstaan een bewijs van luchtwaardigheid, afgegeven door de bevoegde Nederlandse autoriteiten voor een burgerluchtvaartuig, ontworpen en gebouwd in Nederland in overeenstemming met de daar geldende bepalingen.

3. Met inachtneming van de in deze nota vervatte voorwaarden zullen Nederlandse bewijzen, afgegeven voor luchtvaartuigen welke daarna zijn ingeschreven in het Verenigd Koninkrijk, worden geldig verklaard („gelijkgesteld”) door de bevoegde Britse autoriteiten, waarna zij dezelfde rechtskracht zullen bezitten alsof zij waren afgegeven ingevolge de in het Verenigd Koninkrijk geldende bepalingen.

4. Bij aanvragen in het Verenigd Koninkrijk om gelijkstelling van een Nederlands bewijs dienen de hieronder genoemde documenten of gelijkwaardige papieren te worden overgelegd:

- a) Een binnen zestig dagen vóór de aanvraag afgegeven Nederlands bewijs; indien het bewijs ouder dan zestig dagen is, zal van de aanvrager worden verlangd, dat hij het laat verlengen door de autoriteit die het bewijs heeft afgegeven, voordat de gelijkstelling zal geschieden. Het is welverstaan, dat de afgifte van een Nederlands bewijs van luchtwaardigheid voor een luchtvaartuig dat bestemd is voor uitvoer naar het Verenigd Koninkrijk zal waarborgen, dat het luchtvaartuig is uitgerust overeenkomstig de eisen van de geldende Britse vluchtuitvoeringsbepalingen en dat het voldoet aan alle andere bijzondere voorwaarden waarvan de bevoegde Britse autoriteiten aan de bevoegde Nederlandse autoriteiten mededeling hebben gedaan overeenkomstig paragraaf 6 van deze nota.

- b) Het vlieghandboek, behorend bij het betrokken luchtvaartuig, opgesteld in zodanige vorm dat het luchtvaartuig kan voldoen aan de op het moment van gelijkstelling in het Verenigd Koninkrijk geldende bepalingen betreffende de vluchtuitvoering.
- c) Het onderhouds- en instructiehandboek, behorend bij het betrokken luchtvaartuig, opgesteld in zodanige vorm dat het voldoende inlichtingen verschaft om het luchtvaartuig in een aanvaardbare staat van luchtwaardigheid te houden.
- d) Een weegstaat, aangevende het vastgestelde leeggewicht van het betrokken luchtvaartuig en het daarbij behorende zwaartepunt benevens de grenzen waarbinnen het zwaartepunt zich mag bewegen. Bij dit leeggewicht moet zijn inbegrepen het gewicht van alle vaste ballast, onbruikbare brandstof, niet-afvoerbare olie, de totale hoeveelheid motorkoeling, de totale hoeveelheid hydraulische vloeistof en het gewicht van alle toebehoren, instrumenten, uitrusting en apparaten (met inbegrip van de radio-apparatuur) en andere delen, die als vast en niet te verwijderen worden beschouwd. De weegstaat dient eveneens een lijst te bevatten van toebehoren, uitrusting, apparatuur en andere delen, die als verwijderbaar worden beschouwd, benevens bijzonderheden betreffende hun onderscheidene gewichten en hun afstand tot het gegeven zwaartepunt.

5. Een door de bevoegde Britse autoriteiten overeenkomstig de bepalingen van deze nota verleende gelijkstelling zal na het verstrijken van de geldigheidsduur worden verlengd onder de voor het verlengen van Britse bewijzen vastgestelde voorwaarden. De medewerking van de bevoegde Nederlandse autoriteiten zal niet worden verzocht, tenzij bijzondere omstandigheden zulks in een bepaald geval noodzakelijk maken.

6. De bevoegde Britse autoriteiten kunnen de gelijkstelling van de Nederlandse bewijzen afhankelijk stellen van het voldoen aan bijzondere voorwaarden, welke op dat ogenblik worden gesteld voor de afgifte van bewijzen van luchtwaardigheid in het Verenigd Koninkrijk. Mededelingen met betrekking tot deze bijzondere voorwaarden zullen van tijd tot tijd aan de bevoegde Nederlandse autoriteiten worden gedaan.

7. Indien een wijziging van de Britse luchtwaardigheidsmaatstaf wordt ingevoerd voor wat betreft luchtvaartuigen waarvan de bewijzen overeenkomstig deze nota zijn gelijkgesteld, zullen, indien en wanneer zulks noodzakelijk is, faciliteiten worden verleend om bijzondere problemen welke voortvloeien uit de toepassing van een dergelijke gewijzigde maatstaf te verwijzen naar de autoriteiten die verantwoordelijk waren voor de goedkeuring van het oorspronkelijke ontwerp van het luchtvaartuig.

8. De bevoegde Britse autoriteiten kunnen speciale aandacht schenken aan alle typen luchtvaartuigen, welke in de praktijk niet blijken te voldoen aan de normaal aangenomen maatstaf, en zij kunnen, indien zij dit na overleg met de bevoegde Nederlandse autoriteiten noodzakelijk achten, de gelijkstelling weigeren of opschorten.

9. De bevoegde Nederlandse autoriteiten zullen de bevoegde Britse autoriteiten volledig en doorlopend op de hoogte houden van alle bepalingen welke in Nederland met betrekking tot de luchtwaardigheid van burgerluchtvaartuigen van kracht zijn en van alle wijzigingen welke van tijd tot tijd daarin zullen worden aangebracht.

10. a) De bevoegde Nederlandse autoriteiten zullen ervoor zorg dragen, dat bijzonderheden aangaande in Nederland voorgeschreven „verplichte wijzigingen” op doeltreffende wijze aan de bevoegde Britse autoriteiten worden medegedeeld, teneinde de Britse autoriteiten in staat te stellen om, indien zij zulks wenselijk achten, de eis te stellen dat deze wijzigingen worden aangebracht bij luchtvaartuigen van het betrokken type, waarvan de bewijzen door hen zijn erkend.

b) De bevoegde Nederlandse autoriteiten zullen, waar noodzakelijk, de bevoegde Britse autoriteiten faciliteiten verlenen voor de behandeling van „niet verplichte wijzigingen” welke van zodanige aard zijn dat zij de geldigheid van ingevolge de bepalingen van deze nota gelijkgestelde bewijzen van luchtwaardigheid of enige van de andere oorspronkelijke voorwaarden voor gelijkstelling beïnvloeden. Zij zullen eveneens faciliteiten verlenen voor de behandeling van gevallen van ingrijpende herstellingen, die op andere wijze tot stand gebracht worden dan door het aanbrengen van reserve-onderdelen, verschaft door de oorspronkelijke bouwers.

11. De bevoegde Britse autoriteiten kunnen onvoorwaardelijk beslissen omtrent de interpretatie van hun voorschriften in gevallen waarin de toepassing van hun luchtwaardigheidsmaatstaf aanleiding heeft gegeven tot twijfel of moeilijkheden.

12. De wijze waarop de bovengenoemde bepalingen moeten worden toegepast zal, waar noodzakelijk, het onderwerp vormen van rechtstreekse correspondentie tussen de bevoegde Britse en Nederlandse autoriteiten.

13. a) De Regering van het Verenigd Koninkrijk kan de in deze nota vervatte regelingen te allen tijde beëindigen door middel van een schriftelijke kennisgeving, gericht aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, welke beëindiging van kracht zal worden twee kalendermaanden na de datum van ontvangst.

b) Niettegenstaande beëindiging zullen de bepalingen van paragraaf 10 van deze nota van kracht blijven gedurende een periode van vijf jaar na de beëindigingsdatum met betrekking tot luchtvaar-

tuigen, voor welke een bewijs van luchtwaardigheid overeenkomstig de bepalingen van deze nota is afgegeven of gelijkgesteld.

c) Niettegenstaande beëindiging zullen de in deze nota vervatte regelingen van kracht blijven gedurende een periode van twee jaar na de beëindigingsdatum met betrekking tot luchtvaartuigen, voor welke vóór de beëindigingsdatum een aanvraag is ingediend tot afgifte of gelijkstelling van een bewijs van luchtwaardigheid overeenkomstig de bepalingen van deze nota.

14. Ik moge Uwer Excellentie verzoeken mij mede te willen delen, of de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zich kan verenigen met de voorwaarden, vervat in deze nota, en bereid is op luchtvaartuigen waarvoor Britse bewijzen van luchtwaardigheid zijn afgegeven een wederkerige behandeling toe te passen.

Ik heb de eer te zijn, met zeer bijzondere hoogachting, Mijnheer de Minister,

Uwer Excellenties dienstvaardige dienaar,
(w.g.) PAUL MASON

*Zijner Excellentie
de Heer J. M. A. H. Luns,
Minister van Buitenlandse Zaken van
het Koninkrijk der Nederlanden.
's-Gravenhage.*

Nr. II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
'S-GRAVENHAGE

22 oktober 1957.

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellenties nota van 22 oktober 1957, waarin de behandeling wordt beschreven, welke de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland bereid is, in ruil voor wederkerige behandeling, te geven aan burgerluchtvaartuigen waarvoor een bewijs van luchtwaardigheid is afgegeven door het Koninkrijk der Nederlanden. In antwoord heb ik de eer mede te delen, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden instemt met de in die nota vervatte bepalingen en bereid is, in ruil voor de daarin omschreven behandeling en ervan uitgaande dat zij de stappen, ondernomen in het Verenigd Koninkrijk teneinde een voldoende mate van luchtwaardigheid te handhaven en te bewerkstelligen, bevredigend acht, met inacht-

neming van de hierna volgende voorwaarden de volgende behandeling te geven aan burgerluchtvaartuigen waarvoor een Brits bewijs, als hieronder omschreven, is afgegeven.

2. In deze nota wordt onder de uitdrukking „Brits bewijs” verstaan een bewijs van luchtwaardigheid, afgegeven door de bevoegde Britse autoriteiten voor een burgerluchtvaartuig, ontworpen en gebouwd in het Verenigd Koninkrijk in overeenstemming met de daar geldende bepalingen.

3. Met inachtneming van de in deze nota vervatte voorwaarden zullen Britse bewijzen, afgegeven voor luchtvaartuigen welke daarna zijn ingeschreven in Nederland, worden geldig verklaard („gelijkgesteld”) door de bevoegde Nederlandse autoriteiten, waarna zij dezelfde rechtskracht zullen bezitten alsof zij waren afgegeven ingevolge de in Nederland geldende bepalingen.

4. Bij aanvragen in Nederland om gelijkstelling van een Brits bewijs dienen de hieronder genoemde documenten of gelijkwaardige papieren te worden overgelegd:

- a) Een binnen zestig dagen vóór de aanvraag afgegeven Brits bewijs; indien het bewijs ouder dan zestig dagen is, zal van de aanvrager worden verlangd, dat hij het laat verlengen door de autoriteit die het bewijs heeft afgegeven, voordat de gelijkstelling zal geschieden. Het is welverstaan, dat de afgifte van een Brits bewijs van luchtwaardigheid voor een luchtvaartuig dat bestemd is voor uitvoer naar Nederland zal waarborgen, dat het luchtvaartuig is uitgerust overeenkomstig de eisen van de geldende Nederlandse vluchtuitvoeringsbepalingen en dat het voldoet aan alle andere bijzondere voorwaarden waarvan de bevoegde Nederlandse autoriteiten aan de bevoegde Britse autoriteiten mededeling hebben gedaan overeenkomstig paragraaf 6 van deze nota.
- b) Het vlieghandboek, behorend bij het betrokken luchtvaartuig, opgesteld in zodanige vorm dat het luchtvaartuig kan voldoen aan de op het moment van gelijkstelling in Nederland geldende bepalingen betreffende de vluchtuitvoering.
- c) Het onderhouds- en instructiehandboek, behorend bij het betrokken luchtvaartuig, opgesteld in zodanige vorm dat het voldoende inlichtingen verschaft om het luchtvaartuig in een aanvaardbare staat van luchtwaardigheid te houden.
- d) Een weegstaat, aangevende het vastgestelde leeggewicht van het betrokken luchtvaartuig en het daarbij behorende zwaartepunt benevens de grenzen waarbinnen het zwaartepunt zich mag bewegen. Bij dit leeggewicht moet zijn inbegrepen het gewicht van alle vaste ballast, onbruikbare brandstof, niet-afvoerbaar olie, de totale hoeveelheid motorkoeling, de totale hoeveelheid hydraulische vloeistof en het gewicht van alle toe-

behoren, instrumenten, uitrusting en apparaten (met inbegrip van de radio-apparatuur) en andere delen, die als vast en niet te verwijderen worden beschouwd. De weegstaat dient eveneens een lijst te bevatten van toebehoren, uitrusting, apparatuur en andere delen, die als verwijderbaar worden beschouwd, benevens bijzonderheden betreffende hun onderscheidene gewichten en hun afstand tot het gegeven zwaartepunt.

5. Een door de bevoegde Nederlandse autoriteiten overeenkomstig de bepalingen van deze nota verleende gelijkstelling zal na het verstrijken van de geldigheidsduur worden verlengd onder de voor het verlengen van Nederlandse bewijzen vastgestelde voorwaarden. De medewerking van de bevoegde Britse autoriteiten zal niet worden verzocht, tenzij bijzondere omstandigheden zulks in een bepaald geval noodzakelijk maken.

6. De bevoegde Nederlandse autoriteiten kunnen de gelijkstelling van de Britse bewijzen afhankelijk stellen van het voldoen aan bijzondere voorwaarden, welke op dat ogenblik worden gesteld voor de afgifte van bewijzen van luchtwaardigheid in Nederland. Mededelingen met betrekking tot deze bijzondere voorwaarden zullen van tijd tot tijd aan de bevoegde Britse autoriteiten worden gedaan.

7. Indien een wijziging van de Nederlandse luchtwaardigheidsmaatstaf wordt ingevoerd voor wat betreft luchtvaartuigen waarvan de bewijzen overeenkomstig deze nota zijn gelijkgesteld, zullen, indien en wanneer zulks noodzakelijk is, faciliteiten worden verleend om bijzondere problemen welke voortvloeien uit de toepassing van een dergelijke gewijzigde maatstaf te verwijzen naar de autoriteiten die verantwoordelijk waren voor de goedkeuring van het oorspronkelijke ontwerp van het luchtvaartuig.

8. De bevoegde Nederlandse autoriteiten kunnen speciale aandacht schenken aan alle typen luchtvaartuigen, welke in de praktijk niet blijken te voldoen aan de normaal aangenomen maatstaf, en zij kunnen, indien zij dit na overleg met de bevoegde Britse autoriteiten noodzakelijk achten, de gelijkstelling weigeren of opschorten.

9. De bevoegde Britse autoriteiten zullen de bevoegde Nederlandse autoriteiten volledig en doorlopend op de hoogte houden van alle bepalingen welke in het Verenigd Koninkrijk met betrekking tot de luchtwaardigheid van burgerluchtvaartuigen van kracht zijn en van alle wijzigingen welke van tijd tot tijd daarin zullen worden aangebracht.

10. a) De bevoegde Britse autoriteiten zullen ervoor zorg dragen, dat bijzonderheden aangaande in het Verenigd Koninkrijk voorgeschreven „verplichte wijzigingen” op doeltreffende wijze aan de bevoegde Nederlandse autoriteiten worden medegedeeld, teneinde de Nederlandse autoriteiten in staat te stellen om, indien zij zulks wenselijk achten, de eis te stellen dat deze wijzigingen worden aan-

gebracht bij luchtvaartuigen van het betrokken type, waarvan de bewijzen door hen zijn erkend.

b) De bevoegde Britse autoriteiten zullen, waar noodzakelijk, de bevoegde Nederlandse autoriteiten faciliteiten verlenen voor de behandeling van „niet verplichte wijzigingen” welke van zodanige aard zijn dat zij de geldigheid van ingevolge de bepalingen van deze nota gelijkgestelde bewijzen van luchtwaardigheid of enige van de andere oorspronkelijke voorwaarden voor gelijkstelling beïnvloeden. Zij zullen eveneens faciliteiten verlenen voor de behandeling van gevallen van ingrijpende herstellingen, die op andere wijze tot stand gebracht worden dan door het aanbrenge van reserve-onderdelen, verschaft door de oorspronkelijke bouwers.

11. De bevoegde Nederlandse autoriteiten kunnen onvoorwaardelijk beslissen omtrent de interpretatie van hun voorschriften in gevallen waarin de toepassing van hun luchtwaardigheidsmaatstaf aanleiding heeft gegeven tot twijfel of moeilijkheden.

12. De wijze waarop de bovengenoemde bepalingen moeten worden toegepast zal, waar noodzakelijk, het onderwerp vormen van rechtstreekse correspondentie tussen de bevoegde Nederlandse en Britse autoriteiten.

13. a) De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan de in deze nota vervatte regelingen te allen tijde beëindigen door middel van een schriftelijke kennisgeving, gericht aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk, welke beëindiging van kracht zal worden twee kalendermaanden na de datum van ontvangst.

b) Niettegenstaande beëindiging zullen de bepalingen van paragraaf 10 van deze nota van kracht blijven gedurende een periode van vijf jaar na de beëindigingsdatum met betrekking tot luchtvaartuigen, voor welke een bewijs van luchtwaardigheid overeenkomstig de bepalingen van deze nota is afgegeven of gelijkgesteld.

c) Niettegenstaande beëindiging zullen de in deze nota vervatte regelingen van kracht blijven gedurende een periode van twee jaar na de beëindigingsdatum met betrekking tot luchtvaartuigen, voor welke vóór de beëindigingsdatum een aanvraag is ingediend tot afgifte of gelijkstelling van een bewijs van luchtwaardigheid overeenkomstig de bepalingen van deze nota.

14. Ik zal gaarne van Uwe Excellentie vernemen, of de Regering van het Verenigd Koninkrijk instemt met de voorwaarden, vervat in deze nota, en van oordeel is dat die de wederkerige behandeling verschaffen, waarop Uwer Excellenties brief doelde. In dat geval heb ik de eer voor te stellen, dat deze twee nota's tezamen met Uwer Excellenties bevestigend antwoord zullen worden geacht een overeenkomst tussen onze beide Regeringen te vormen. Nadat de in het Koninkrijk der Nederlanden grondwettelijk vereiste goedkeuring zal zijn verkregen, zal deze overeenkomst in werking treden op de dag

van ontvangst door de Regering van het Verenigd Koninkrijk van een desbetreffende kennisgeving van de Nederlandse Regering. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de overeenkomst alleen op het Europese deel van het Koninkrijk van toepassing zijn.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik, Mijnheer de Ambassadeur, Uwer Excellentie de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te betuigen.

(w.g.) J. LUNS

*Zijner Excellentie Sir Paul Mason,
Ambassadeur van Hare Majesteit de Koningin
van Groot-Britannië en Noord-Ierland
te 's-Gravenhage.*

Nr. III

BRITSE AMBASSADE,
'S-GRAVENHAGE

22 oktober 1957.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellenties nota van 22 oktober 1957, waarin de behandeling wordt beschreven, welke de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden bereid is, in ruil voor de in mijn nota van heden beschreven wederkerige behandeling, te geven aan burgerluchtvaartuigen waarvoor Britse bewijzen van luchtwaardigheid zijn afgegeven.

In antwoord heb ik de eer mede te delen, dat de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland instemt met de voorwaarden, vervat in Uwer Excellenties nota, en van oordeel is dat die de wederkerige behandeling verschaffen, waarop mijn hiervoor genoemde nota doelde. De Regering van het Verenigd Koninkrijk stemt ook in met Uw voorstel, dat genoemde nota's tezamen met dit antwoord zullen worden geacht een overeenkomst tussen de beide Regeringen te vormen, welke in werking zal treden op de dag van ontvangst door de Regering van het Verenigd Koninkrijk van de in Uw nota bedoelde kennisgeving en welke, wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, alleen op het Europese deel van het Koninkrijk van toepassing zal zijn.

Ik heb de eer te zijn, met zeer bijzondere hoogachting, Mijnheer de Minister,

Uwer Excellenties dienstvaardige dienaar,
(w.g.) PAUL MASON

*Zijner Excellentie
de Heer J. M. A. H. Luns,
Minister van Buitenlandse Zaken van
het Koninkrijk der Nederlanden.
's-Gravenhage.*

D. GOEDKEURING

De in de nota's vervatte overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de in de nota's vervatte overeenkomst zullen ingevolge de voorlaatste alinea's van de tweede en de derde nota in werking treden op de dag van ontvangst door de Britse Regering van een mededeling van de Nederlandse Regering, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de overeenkomst ingevolge de genoemde alinea's alleen gelden voor Nederland.

Uitgegeven de *achtentwintigste* januari 1958.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.